
RETRATAMENTO

*Joffre Marcondes de Rezende*¹

O termo *retratamento* não se encontra dicionarizado, muito embora seja uma palavra corretamente formada com o prefixo *re-* e o substantivo *tratamento*, que, por sua vez, deriva do verbo *retratar*:

O prefixo *re-*, no caso, tem o valor adverbial de “outra vez”, “de novo”. Retratamento, portanto, é tratar outra vez, repetir o tratamento.

Ocorre que o verbo *retratar* é forma convergente de três etimologias, a saber:

1. Origina-se do verbo latino ***retractare***, com o sentido de “voltar atrás”, “desdizer-se”. No português de Portugal, esta forma se destaca e mantém sua individualidade pela manutenção do **c** - *retractar*.
2. De *retrato* + sufixo *-ar* formou-se *retratar*, com o significado de fotografar, reproduzir uma imagem; *retrato*, por sua vez, provém do italiano *ritratto*.
3. Da anteposição do prefixo *re-* ao verbo *tratar* resultou *retratar* na acepção de “tornar a tratar”, “fazer novo trato”.

Alguns léxicos utilizam três entradas para *retratar*, atendendo a diversidade de seus significados (1-3); outros apenas duas (4-6). Os que averbam *retratar* no sentido de “tornar a tratar” referem-se a “algum assunto”.

Como termo médico, *retratamento* não se encontra registrado em nenhum dicionário dos muitos que nos foi dado compulsar, inclusive aqueles especializados em terminologia da área médica.

Este fato deve contribuir para o escasso número de trabalhos médicos, indexados pela BIREME, que utilizam a palavra *retratamento*. Este termo se encontra mais freqüentemente em artigos de odontologia, especialmente nos de endodontia, referindo-se a novo tratamento de um canal dentário submetido anteriormente a idêntico procedimento.

1 Professor Emérito da Faculdade de Medicina da Universidade Federal de Goiás.

Endereço para correspondência: jmrezende@cultura.com.br – <http://usuarios.cultura.com.br/jrrrezende>

Recebido para publicação em 15/1/2006.

Sua ausência dos dicionários, todavia, não invalida sua legitimidade. A língua tem um acervo lexical e outro implícito, de palavras derivadas.

Retratamento faz parte dos Descritores em Ciências da Saúde da BIREME e está assim definido:

Tratamento da mesma doença em um paciente, com a repetição do mesmo agente ou procedimento após tratamento inicial, ou com uma medida adicional ou alternativa, ou subsequente. Não abrange tratamentos que requerem mais de uma administração de um agente ou regime terapêutico. O retratamento é geralmente utilizado com referência a uma modalidade diferente, quando a original foi inadequada, prejudicial ou não obteve sucesso. (7)

Os termos correspondentes em espanhol e inglês são, respectivamente, *retratamiento* e *retreatment* (7).

REFERÊNCIAS

1. *Grande Dicionário Brasileiro Melhoramentos*, 8.ed. São Paulo, 1975.
2. Séguier J. *Dicionário prático ilustrado*. Porto, Lello Irmão Ed., 1981.
3. Michaelis. *Moderno dicionário da língua portuguesa*. São Paulo, Cia. Melhoramentos, 1998.
4. Aulete FJC, Garcia H. *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa*. 3.ed., Rio de Janeiro, Ed. Delta, 1980.
5. Ferreira ABH. *Novo dicionário da língua portuguesa*. 3.ed. Rio de Janeiro, Ed. Nova Fronteira, 1999.
6. Houaiss A, Villar MS. – *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva, 2001.
7. BIREME Internet. Disponível em <http://decs.bvs.br/cgi-bin/wxisl660.exe/decserver/> Consulta em 14/10/2005.